

Portarum vigiles, et cœco Marte <sup>1</sup> resistunt. 235  
 Talibus Othryadæ dictis, et numine <sup>2</sup> Divum  
 In flamas et in arma feror, quò tristis Erinnys <sup>3</sup>,  
 Quò fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.  
 Addunt se socios Ripheus, et maximus annis  
 Iphitus, oblati per lunam <sup>4</sup>, Hypanisque, Dymasque,  
 Et lateri agglomerant nostro: juvenisque Choræbus  
 Mygdonides <sup>5</sup>, illis qui ad Trojam forte diebus  
 Venerat, insano Cassandræ incensus amore;  
 Et gener auxilium Priamo, Phrygibusque ferebat.  
 Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis <sup>6</sup> 345  
 Audierat.

Quos ubi consertos audere in prælia vidi,  
 Incipio super his: Juvenes, fortissima frustra <sup>7</sup>  
 Pectora, si vobis audentem extrema cupido est  
 Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis: 350  
 Excessere <sup>8</sup> omnes adytis, arisque relictis  
 Di, quibus imperium hoc steterat: succurritis <sup>9</sup> urbi  
 Incensæ: moriamur, et in media arma ruamus.  
 Una salus victis, nullam sperare <sup>10</sup> salutem,  
 Sic animis juvenum furor additus: inde, lupi ceu 355  
 Raptore atra in <sup>10</sup> nebula, quos improba ventris  
 Exegit <sup>11</sup> cæcos rabies, catulique relicti  
 Faucibus expectant siccis: per tela <sup>12</sup>, per hostes  
 Vadimus haud dubiam in mortem; mediaque tenemus  
 Urbis iter: nox atra cavâ circumvolat umbra. 366  
 Quis cladem illius noctis, quis funera fando  
 Explicet, aut possit lacrymis æquare labores?

<sup>1</sup> Neciamente resisten.—<sup>2</sup> Por la voluntad de los dioses.—<sup>3</sup> Que se me juntaron al favor de la luna.—<sup>4</sup> Hijo de Migdon.  
 —<sup>5</sup> A los avisos de su adivina esposa.—<sup>6</sup> Corazones en vano generosos.—<sup>7</sup> Se marcharon los dioses: dejaron sus templos y aras.—<sup>8</sup> Quereis socorrer, etc.—<sup>9</sup> Lo único que puede salvar a los vencidos es no confiar salvarse.—<sup>10</sup> En tiempo nebuloso.—<sup>11</sup> Los hace salir de sus cavernas.—<sup>12</sup> Así nosotros corremos por entre las armas, etc.

<sup>1</sup> Furia, nombre comun á todas.

Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos:  
 Plurima perque vias sternuntur inertia passim  
 Corpora, perque domos, et religiosa Deorum 365  
 Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teueri.  
 Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;  
 Victoresque cadunt Danai <sup>1</sup>: crudelis ubique  
 Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago <sup>2</sup>.  
 Primus se, Danaum magna comitante caterva, 370  
 Androgeos offert nobis, socia agmina <sup>3</sup> credens  
 Inscius, atque ultro verbis compellat <sup>4</sup> amicis:  
 Festinati, viri; nam quæ tam sera moratur  
 Segnities? alii rapiunt <sup>5</sup> incensa feruntque  
 Pergama: vos celsis nunc primum a navibus itis? 375  
 Dixit: et extemplo (neque enim responsa dabantur  
 Fida satis <sup>6</sup>) sensit medios delapsus in hostes.  
 Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit,  
 Improvisum aspris voluti qui sentibus anguem  
 Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit 380  
 Attollentem iras <sup>7</sup>, et cœrula colla tumentem.  
 Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.  
 Irruimus, densis et circumfundimur armis,  
 Ignarosque loci <sup>8</sup> passim, et formidine captos  
 Sternimus: adspirat primo fortuna labori. 385  
 Atque hic successu exsultans animisque Choræbus;  
 O socii, quæ prima, inquit, fortuna salutis  
 Monstrat iter, quæque ostendit se dextra, sequamur.  
 Mutemus clypeos, Danaumque insignia <sup>9</sup> nobis  
 Aptemus: dolus, an virtus, quis in hoste requirat? 390  
 Arma dabunt ipsi <sup>10</sup>. Sic fatus; deinde comantem <sup>11</sup>

<sup>1</sup> Tambien mueren los griegos vencedores.—<sup>2</sup> Muchos géneros de muerte.—<sup>3</sup> Creyendo que éramos griegos.—<sup>4</sup> Nos habla.—<sup>5</sup> Otros griegos saquean ya á Troya encendida, y vosotros venís, etc.—<sup>6</sup> Las respuestas de los troyanos no parecieron seguras á Androgeo, porque extrañaba la pronunciacion.—<sup>7</sup> Huye de la culebra que se excita á ira.—<sup>8</sup> A los griegos que no sabian las calles de Troya.—<sup>9</sup> Los vestidos ó uniformes para parecer griegos.—<sup>10</sup> Esto es, tomando las de los griegos muertos.—<sup>11</sup> De penachos ó crestas.

Androgei galeam, clypeique insigne decorum  
Induitur: laterique Argivum accommodat ensem.  
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juvenus  
Laeta facit: spoliis se quisque recentibus armat. 395  
Vadimus immixti Danais, haud numine<sup>1</sup> nostro,  
Multaque per cæcam congressi prælia noctem  
Conserimus; multos Danaum demittimus Orco.  
Diffugunt alii ad naves, et littora cursu  
Fida petunt: pars ingentem formidine turpi 400  
Scandunt rursus equum, et noto conduntur in alvo.  
Heu nihil invitis<sup>2</sup> fas quemquam fidere Divis!  
Ecce trahebatur passis Priameia virgo  
Crinibus a templo Cassandra, adytisque Minervæ,  
Ad cœlum tendens ardentina lumina frustra, 405  
Lumina<sup>3</sup>, nam teneras arcebant vincula palmas.  
Non tulit hanc speciem furiata mente Choræbus,  
Et sese medium injecit moriturus in agmen.  
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.  
Hic primum ex alto delubri culmine telis 410  
Nostrorum<sup>4</sup> obruimur, oriturque miserrima cædes,  
Armorum facie, et Grajarum errore jubarum<sup>5</sup>.  
Tum Danai, gemitu atque erectæ virginis ira,  
Undique collecti invadunt, acerrimus Ajax,  
Et gemini atridæ, Dolopumque exercitus omnis. 415  
Adversi<sup>6</sup> rupto seu quoddam turbine venti  
Confligunt, Zephyrusque, Notusque, et latus Eois<sup>7</sup>  
Eurus equis: stridunt sylvæ; sævitque tridenti  
Spumeus, atque imo Nereus<sup>8</sup> ciet æquora fundo.  
Illi etiam<sup>9</sup>, si quos obscura nocte per umbram 420  
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,

<sup>1</sup> No teniendo á los dioses en nuestro favor.—<sup>2</sup> Pero no hay que esperar nada, estando contrarios los dioses.—<sup>3</sup> Digo los ojos, porque, etc.—<sup>4</sup> De los Troyanos que defendian el templo.—<sup>5</sup> Penachos, plumajes de los nórrijones, señal de griegos.—<sup>6</sup> Como alguna vez los vientos contrarios, roto el torbellino, pugnan entre si.—<sup>7</sup> Los caballos de la aurora.—<sup>8</sup> Padre de las ninfas marinas, uno de los presidentes de Neptuno.—<sup>9</sup> Tambien concurren los que habíamos abuyendo, etc.

Apparent: primi clypeos mentitaque tela<sup>1</sup>  
Agnoscunt, atque ora sono<sup>2</sup> discordia signant.  
Ilicet obruimur numero: primusque Choræbus  
Penelei dextra, divæ<sup>3</sup> armipotens ad aram 425  
Procumbit: cadit et Ripheus, justissimus unus  
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui.  
Dis aliter visum<sup>4</sup>. Pereunt Hypanisque, Dymasque,  
Confici a sociis: nec te tua plurima, Pantheu,  
Labentem pietas, nec Apollinis infula<sup>5</sup> textit. 430  
Iliaci cineres<sup>6</sup>, et flamma extrema meorum,  
Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ulla  
Vitavisce<sup>7</sup> vices Danaum; et si fata fuissent,  
Ut caderem, meruisse manu<sup>8</sup>. Divellimur inde,  
Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus ævo 435  
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulyssei<sup>9</sup>.  
Protinus ad sedes<sup>10</sup> Priami clamore vocati.  
Hic vero ingentem pugnam, ceu cætera nusquam  
Bella forent, nulli tota<sup>11</sup> morerentur in urbe:  
Sic Martem<sup>12</sup> indomitum, Danaosque ad tecta ruentes  
Cernimus, obsessumque<sup>13</sup> acta testudine limen.  
Hærent parietibus scalæ; postesque sub ipsis  
Nituntur<sup>14</sup> gradibus, clypeosque ad tela sinistris  
Protecti objiciunt: prensant<sup>15</sup> fastigia dextris.  
Dardanidæ contra turres, ac tecta domorum 445  
Culmina convellunt<sup>16</sup> (his se quando ultima<sup>17</sup> cernunt  
Extrema jam in morte, parant defendere telis)

<sup>1</sup> Las armas singidas que llevaban de los griegos.—<sup>2</sup> Por la diferencia de lengua.—<sup>3</sup> De Palas.—<sup>4</sup> Aunque era tan justo, los dioses no tuvieron miramiento alguno á sus virtudes.  
—<sup>5</sup> Era sacerdote de Apolo, por eso llevaba estas cintas, que llamaban infulas.—<sup>6</sup> Cenizas de Troya.—<sup>7</sup> Ni evitó ningun encuentro con los griegos.—<sup>8</sup> No mereció por mis hechos, ó hazañas.—<sup>9</sup> De la herida que le había hecho Ulises.—<sup>10</sup> Al palacio de Priamo.—<sup>11</sup> Como si no hubiera más matanzas en otra parte de la ciudad.—<sup>12</sup> Con furor desenfrenado.—<sup>13</sup> Cerca de broqueles que, colocados en forma de tortuga, defendian á los mismos sitiadores.—<sup>14</sup> Las escalas estribaban en las graderías de palacio.—<sup>15</sup> Se agarran con las diestras del techo.—<sup>16</sup> Derriban.—<sup>17</sup> Cuando ven la cosa desesperada.

Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,  
Devolvunt: alii strictis mucronibus imas  
Obsedere fores<sup>1</sup>: has servant agmine denso. 450  
Instaurati animi<sup>2</sup>, regis succurrere tectis,  
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.  
Limen erat, cæcæque fores<sup>3</sup>, et pervius usus  
Tectorum inter se Priami, postesque<sup>4</sup> relicti  
A tergo, infelix quæ se, dum regna manebant, 455  
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat<sup>5</sup>  
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta<sup>6</sup> trahebat.  
Evado ad summi fastigia culminis; unde  
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.  
Turrim in præcipiti<sup>7</sup> stantem, summisque sub astra 460  
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,  
Et Danaum solitæ naves, et Achaica castra,  
Aggressi ferro<sup>8</sup> circum, quæ summa labantes  
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis  
Sedibus, impulimusque: ea lapsa repente ruinam 465  
Cum sonitu trahit, in Danaum super agmina late  
Incidit: ast alii<sup>9</sup> subeunt, nec saxa, nec ullum  
Telorum interea cessat genus.  
Vestibulum ante ipsum, primoque in limine Pyrrhus<sup>10</sup>  
Exsultat, telis et luce coruscus ahena<sup>11</sup>. 470  
Qualis ubi in lucem<sup>12</sup> coluber, mala gramina pastus,

<sup>1</sup> Ocuparon las puertas.—<sup>2</sup> Se me renovó el deseo de so-  
correr.—<sup>3</sup> Puerta secreta que Cicerón llama *pseudotiron*.—  
<sup>4</sup> Y una puerta que quedaba à la espalda —<sup>5</sup> Sola entrar.—  
<sup>6</sup> Derribamos una torre puesta en un derrumbadero. El  
verbo está cuatro versos más abajo.—<sup>7</sup> Emprendimos arran-  
car con hachas el maderaje de esta torre, por donde el úl-  
timo suelo de tablones había abierto mayores agujeros.—  
<sup>8</sup> Pero otros griegos ocupan sus puestos.—<sup>9</sup> Hijo de Aquiles  
y de Idamia, así llamado por tener rubio el pelo.—<sup>10</sup> Armas  
de bronce bruñido.—<sup>11</sup> Como es la culebra que el invierno  
tenía hinchada debajo de la tierra, cuando recobrada con  
las yerbas venenosas, deja la piel, y resplandeciente con la  
juventud, levantando el pecho, enrosca su deleznable espal-  
da, y erguida hacia el sol, vibra su lengua de tres puntas.  
Comparaci n tomada de Homero. II. I, 22.

\* Hijo único de la misma An-

d ómaca, mujer de Héctor.

Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,  
Nunc positis novus exuvias, nitidusque juventâ,  
Lubrica convolvit sublato pectore terga  
Arduus ad solem, et linguis inicat ore trisulcis. 475  
Unà ingens Periphas, et equorum agitator Achillis  
Armiger Automedon: unà omnis Scyria pubes  
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.  
Ipse inter primos<sup>1</sup>, correpta dura bipenni  
Limina perrumpit, postesque a cardine vellit 480  
Æratos: jamque, excisa trabe, firma cavat<sup>2</sup>  
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.  
Apparet domus intùs, et atria longa patescunt:  
Apparent Priami et veterum penetralia<sup>3</sup> regum;  
Armatosque vident stantes in limine primo. 485  
At domus interior gemitu, miseroque tumultu  
Miscetur: penitusque cavae plangoribus ædes  
Femineis ululant: ferit aurea sidera clamor.  
Tum pavidae tectis matres ingentibus<sup>4</sup> errant,  
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt. 490  
Instat vi patria<sup>5</sup> Pyrrus: nec claustra, nec ipsi  
Custodes sussurre valent: labat ariete crebro  
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.  
Fit via vi: rumpunt aditus<sup>6</sup>, primosque trucidant  
Immissi Danai, et late loca milite complent. 495  
Non sic aggeribus ruptis<sup>7</sup> cum spumeus amnis  
Exiit, opositasque evicit gurgite moles<sup>8</sup>,  
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes  
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem  
Cæde Neoptolemum, geminosque in limine Atridas: 500  
Vidi Hecubam<sup>9</sup>, centumque nurus, Priamumque per  
Sanguine fœdantem<sup>10</sup>, quos ipse sacraverat, ignes. (aras

<sup>1</sup> Pirro.—<sup>2</sup> Rompe los duros maderos.—<sup>3</sup> Los retretes de  
Priamo, etc.—<sup>4</sup> Por todo el gran palacio.—<sup>5</sup> Con el furor here-  
dado de su padre Aquiles.—<sup>6</sup> Abrense paso.—<sup>7</sup> Desbaratados  
los diques, sale de madre.—<sup>8</sup> Las represas ó calzadas opues-  
tas.—<sup>9</sup> Vertiendo su sangre.

\* Mujer de Priamo.

TOM. III.

Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,  
Barbarico postes<sup>1</sup> auro, spoliisque superbi  
Procubuere: tenent Danai<sup>2</sup>, quæ deficit ignis. 505  
Forsitan et Priami fuerint quæ fata, requiras.  
Urbis ubi capte casum, convulsaque vidi  
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,  
Arma diu senior<sup>3</sup> desueta trementibus ævo  
Circumdat nequidquam humeris, et inutile ferrum 510  
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.  
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe<sup>4</sup>  
Ingens ara fuit, juxtaque veterima laurus  
Incumbens aræ, atque umbra complexa<sup>5</sup> Penates.  
Hic Hecuba, et natæ nequidquam altaria circum, 515  
Præcipites atra ceu tempestate columbae  
Condensæ, et divûm amplexæ simulacra tenebant.  
Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis  
Ut vidit: quæ mens tam dira, misserrime conjux,  
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit. 520  
Non tali auxilio, nec defensoribus istis  
Tempus eget; non, si ipse<sup>6</sup> meus nunc afforet Hector.  
Huc tandem concede: hæc ara tuebitur omnes,  
Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit  
Ad sese<sup>7</sup>, et sacra longævum in sede locavit. 525  
Ecce autem elapsus Pyrrī de cæde Polites<sup>8</sup>,  
Unus natorum Priami, per tela, per hostes  
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat  
Saucius: illum ardens infesto vulnere<sup>9</sup> Pyrrus  
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta. 530  
Ut tandem ante oculos evasit<sup>10</sup>, et ora parentum,  
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.

<sup>1</sup> Las puertas tachonadas de oro extranjero.—<sup>2</sup> Donde no había prendido el fuego estaban los griegos: no había por donde huir.—<sup>3</sup> El viejo Priamo se vistió las armas, que no usaba ya muchos años.—<sup>4</sup> A cielo raso, en descubierto.—<sup>5</sup> Que cubría con su sombra, etc.—<sup>6</sup> Ni aunque ahora estuviese aquí mi hijo Héctor, bastaría.—<sup>7</sup> Le hizo ir hacia ella.—<sup>8</sup> Con lanza enemiga.—<sup>9</sup> Llegó a la presencia, etc.

<sup>a</sup> Hijo de Priamo.

Hic Priamus, quamquam in media jam morte tenetur,  
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit:  
At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis, 535  
Di (si qua est cælo pietas, quæ talia curet)  
Persolvant grates dignas, et præmia reddant  
Debita; qui nati coram me cernere lethum  
Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.  
At non ille, satum quo<sup>1</sup> te mentiris, Achilles 540  
Talis in hoste fuit Priamo, sed jura, fidemque  
Supplicis erubuit<sup>2</sup>, corpusque exsangue sepulcro  
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.  
Sic fatus senior, telumque imbellè sine ictu  
Conjecit; rauco quod protinus ære repulsum<sup>3</sup>, 545  
Et summo clypei nequidquam umbone pependit.  
Cui Pyrrus: Referes ergo hæc, et nuntius ibis  
Pelida<sup>4</sup> a genitori: illi mea tristia facta,  
Degeneremque Neoptolenum narrare memento:  
Nunc morere. Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem<sup>5</sup>  
Traxit, et in multo lapsantem<sup>6</sup> sanguine nati;  
Implicitaque<sup>7</sup> comam lœva, dextraque coruscum  
Extulit, ac lateri capulo tenus abdiditensem.  
Hic finis Priami fatorum<sup>8</sup>: hic exitus illum  
Sorte tulit<sup>9</sup>, Trojam incensam, et prolapsa videntem<sup>10</sup>  
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum  
Regnatorem Asiæ: jacet ingens littore truncus<sup>11</sup>,  
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.  
At me tum primum sævus circumstetit horror:  
Obstupui: subiit cari<sup>12</sup> genitoris imago, 560

<sup>1</sup> De quien falsamente te llamas hijo.—<sup>2</sup> Respetó el derecho de gentes, y la fe debida a los rendidos.—<sup>3</sup> Rebrotó de las armas de metal de Pirro, y ni siquiera quedó colgado del ombligo del escudo. *Umbo* es una punta que tenian los escudos en el medio.—<sup>4</sup> Nadando.—<sup>5</sup> Envivió la trenza de Priamo en la izquierda.—<sup>6</sup> De las calamidades de Priamo.—<sup>7</sup> Con tal fin los hados le sacaron del mundo.—<sup>8</sup> Su gran cuerpo sin cabeza.—<sup>9</sup> Cuando vi lo que había sucedido a Priamo, me vine a la memoria lo que podía suceder a mi padre.

<sup>a</sup> Aquiles, hijo de Peleo.

Ut regem aequævum crudeli vulnè vidi  
Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa<sup>a</sup>,  
Et direpta domus, et parvi casus Iuli<sup>b</sup>.  
Respicio, et quæ sit me circum copia lustro.  
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu<sup>c</sup> 565  
Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere.  
Jamque adeo super unus eram, cùm limina Vestæ  
Servantem, et tacitam secreta in sede latentem  
Tyndarida<sup>d</sup> aspicio: dant clara incendia lucem  
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti. 570  
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,  
Et pœnas Danaum, et deserti conjugis iras  
Permetuens, Trojæ et patriæ communis Erinnys,  
Abdiderat sese, atque aris invisa<sup>e</sup> sedebat.  
Exarsere ignes<sup>f</sup> animo: subit ira cadentem 575  
Ulcisci patriam, et sceleratas<sup>g</sup> sumere pœnas.  
Scilicet hæc Spartam incolumis, patriasque Mycenæ  
Aspiciet, partoque ibit regina<sup>h</sup> triumpho?  
Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,  
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris? 580  
Occiderit ferro<sup>i</sup> Priamus? Troja arserit igni?  
Dardanium toties sudarit sanguine littus?  
Non ita; namque etsi nullum memorabile nomen  
Feminea in pœna est, nec habet victoria laudem,  
Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis 585  
Laudabor pœnas, animumque explesse juvabit  
Ultricis flammæ<sup>j</sup>, et cineres satiasse meorum.  
Talia jactabam, et furiata mente ferebar:

<sup>a</sup> El riesgo en que se hallaba el pequeño Ascanio.—<sup>b</sup> Se estrellaron en tierra habiendo saltado para huir.—<sup>c</sup> Aborrecida.—<sup>d</sup> Me encendí de furor; porque Helena fué la causa de la guerra y ruina de Troya.—<sup>e</sup> Y de castigar la maldad de Helena.—<sup>f</sup> ¿Y se ha de marchar hecha reina, despues de haber triunfado?—<sup>g</sup> ¿Y esto, muerto Priamo á estocadas?—<sup>h</sup> De una venganza ardiente.

<sup>i</sup> Mujer de Eneas, hija de Iao rey de Esparta, hija de Priamo y Hécuba.  
<sup>j</sup> Helena, esposa de Mene-

Cum mihi se, non ante<sup>k</sup> oculis tam clara, videndam  
Obtulit, et pura per noctem in luce resulxit 590  
Alma parens, confessa deam<sup>l</sup>, qualisque videri  
Cœlicolis et quanta solet; dextrâque prebensum<sup>m</sup>  
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:  
Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?  
Quid furis? aut quoniam<sup>n</sup> nostri tibi cura recessit? 595  
Non prius aspicies, ubi fessum ætate parentem  
Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creusa,  
Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ  
Circumerrant<sup>o</sup> acies: et, ni mea cura resistat,  
Jam flamme tulerint, inimicus et hauserit ensis. 600  
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ<sup>p</sup>,  
Culpatusve Paris<sup>q</sup>: divûm inclemencia, divûm,  
Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.  
Aspice (namque omnem, quæ nunc obducta<sup>r</sup> tuenti  
Mortales hebetat visus tibi, et humida circum 605  
Caligat, nubem eripiam) tu ne qua<sup>s</sup> parentis  
Jussa time, neu præceptis parere recusa.  
Hic ubi disjectas moles, avulsaque saxis  
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum<sup>t</sup>,  
Neptunus<sup>u</sup> muros, magnoque emota tridenti 610  
Fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem  
Eruit: Hic Juno Scæas<sup>v</sup> sævissima portas  
Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen  
Ferro accincta vocat.

<sup>k</sup> Con más claridad que nunca.—<sup>l</sup> Manifestando que era diosa.—<sup>m</sup> Deteniéndome con su mano.—<sup>n</sup> ¿Cómo tan presto te has olvidado de mí?—<sup>o</sup> Los tienen cercados los escuadrones griegos.—<sup>p</sup> Ni Paris, á quien tantas veces culpaste.—<sup>q</sup> La nube que tienes sobre ti, que debilita la vista de tus ojos mortales.—<sup>r</sup> Obedece á tu madre.—<sup>s</sup> Levantarse nubes de humo, mezcladas de polvo.—<sup>u</sup> Neptuno fundó á Troya, ahora él mismo la destruye.

<sup>t</sup> Helena, natural de Lace-demonia.  
<sup>v</sup> Nombre de una de las seis puertas de Troya: las otras se llamaban Antenoris, Dardania, Ilia, Catumbria y Troyana.

Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas  
 Insedit, nimbo effulgens et Gorgone<sup>a</sup> sœva.  
 Ipse pater Danais animos viresque secundas  
 Sufficit<sup>1</sup>: ipse Deos in Dardana suscitat arma.  
 Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.  
 Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam. 620  
 Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.  
 Apparent diræ facies<sup>b</sup>, inimicaque Trojæ  
 Numina magna Deūm.  
 Tum verò omne mihi visum considere in ignes  
 Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja. 625  
 Ac veluti summis antiquam in montibus ornum<sup>c</sup>  
 Cūm ferro accisam, crebrisque bipennibus instant  
 Eruere agricolæ certatim; illa usque<sup>d</sup> minatur,  
 Et tremefacta comam concusso vertice nutat<sup>e</sup>;  
 Vulneribus donec paulatim evicta, supremum 630  
 Congemuit<sup>f</sup>, traxitque jugis avulsa ruinam.  
 Descendo, ac, ducente deo<sup>g</sup>, flamمام iter et hostes  
 Expedior: dant tela locum, flammæque recedunt.  
 Ast ubi jam patriæ<sup>h</sup> perventum ad limina sedis,  
 Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos 635  
 Optabam primum montes, primumque<sup>i</sup> petebam,  
 Abnegat excisa<sup>j</sup> vitam producere Trojæ,  
 Exsiliumque pati. Vos ò, quibus integer ævi  
 Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,  
 Vos agitate fugam. 640

<sup>1</sup> El mismo Júpiter da vigor, etc.—<sup>2</sup> Horrendas visiones.—<sup>3</sup> Alamo negro, fresno ó quejigo. Comparacion mejor que la de Homero, ll 4, v. 482.—<sup>4</sup> Ella por mucho tiempo amenaza caer.—<sup>5</sup> Vacila su copa.—<sup>6</sup> Hace por fin un grande estruendo.—<sup>7</sup> A la casa de mi padre.—<sup>8</sup> Y a quien principalmente buscaba; por quien me encaminé allí, etc.—<sup>9</sup> Dice que no quiere vivir, etc.

<sup>a</sup> Metonimia: el contenido por el continente, es decir, Medusa que era una de las tres hermanas furiosas llamadas Górgonas, cuya cabeza llevaba Minerva puesta en su escudo, se entiende por este mismo.

<sup>b</sup> Venus, conforme la costumbre de los griegos, quienes tambien para las diosas se valen del nombre masculino.

Me si cœlicoæ voluissent ducere vitam,  
 Has mibi servassent sedes: satis una superque<sup>1</sup>  
 Vidimus excidia, et captæ superavimus<sup>2</sup> urbi.  
 Sic ò sic<sup>3</sup> possum<sup>4</sup> affati discedite corpus.  
 Ipse manu mortem inveniam: miserebitur<sup>5</sup> hostis, 645  
 Exuviasque petet: facilis jactura<sup>6</sup> sepulchri est.  
 Jam pridem invitus divis, et innutilis annos  
 Demoror, ex quo me Divūm pater, atque hominum rex  
 Fulminis afflavit ventis<sup>7</sup>, et contigit igni.  
 Talia perstabat memorans, fixusque manebat. 650  
 Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creusa,  
 Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere<sup>8</sup> secum  
 Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.  
 Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in iisdem.  
 Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto; 655  
 Nam quod consilium, aut quæ jam fortuna dabatur?  
 Mene efferre pedem, genitor, te posse relieto  
 Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?  
 Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,  
 Et sedet hoc<sup>9</sup> animo, perituraeque addere Trojæ 660  
 Teque tuosque juvat; patet isti<sup>10</sup> janua letho.  
 Jamque aderit multo Priami<sup>11</sup> de sanguine Pyrrus,  
 Gnatum ante ora patris, patrem qui obruncat ad aras.  
 Hocce erat<sup>12</sup>, alma parens, quod me per tela, per ignes

<sup>1</sup> Bastante y más que bastante.—<sup>2</sup> En vez de superviximus. Alude a la toma de Troya por Hércules.—<sup>3</sup> Y diciendome las últimas palabras (*vale y salve*) marchad, como si yo estuviera ya enterrado.—<sup>4</sup> Se usa de los que llevan al sepulcro: estar de cuerpo presente. Tambien puede aludir a que algunos se hacian enterrar antes de morir como refiere de Polemon en su vida Filostrato.—<sup>5</sup> Esto es, teniendo compasion, me quitará la vida el enemigo.—<sup>6</sup> Con paciencia sufriré el no ser enterrado.—<sup>7</sup> Me alemorizó con un rayo. La causa fué el globo que Anquises escoge el morir, y se echa de ver la piedad de su hijo.—<sup>8</sup> Que no quisiese con su perdida ocasionar la de todos.—<sup>9</sup> Y tienen resuelto los dioses.—<sup>10</sup> Abierta está la puerta para la muerte, que no podemos evitar.—<sup>11</sup> Despues de haber derramado mucha sangre de Priamo.—<sup>12</sup> Y para esto, madre santa, me quisiste sacar libre de entre, etc.

Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque 663  
 Ascanium, patremque meum juxtaque Creusam,  
 Alterum in alterius <sup>1</sup> mactatos sanguine cernam?  
 Arma viri, ferte arma: vocat lux <sup>2</sup> ultima victos.  
 Reddite me Danais, sinite instaurata revisam  
 Praelia: numquam omnes hodie moriennur inulti. 670  
 Hic ferro accingor rursus, clypeoque sinistram  
 Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.  
 Ecce autem complexa pedes in limine conjux  
 Hærebat, parvumque patri tendebat <sup>3</sup> Iulum:  
 Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum: 675  
 Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis;  
 Hanc primum tutare domum: cui parvus Iulus,  
 Cui pater, et conjux, quondam tua dicta relinquor?  
 Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat  
 Cūm subitum <sup>4</sup>, dictuque oritur mirabile monstrum. 680  
 Namque manus inter, mōstorumque ora parentum,  
 Ecce levis summo de vertice visus Iuli  
 Fundere lumen apex <sup>5</sup>, tactuque innoxia molli  
 Lambere flamma comas, et circum tempora <sup>6</sup> pasci.  
 Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem 685  
 Exutere, et sanctos restinguere fontibus <sup>7</sup> ignes.  
 At pater Anchises oculos ad sidera lætus  
 Extulit, et cælo palmas cum voce tetendit:  
 Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
 Aspice nos, hoc tantum: et, si pietate meremur, 690  
 Da deinde auxilium, pater, atque hæc omnia firma.  
 Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore

<sup>1</sup> Unos sobre la sangre de otros, etc.—<sup>2</sup> El último dia de nuestra vida, etc.—<sup>3</sup> Y me presentaba á mí su padre al pequeño Ascanio.—<sup>4</sup> Cuando de repente vimos un estraño portento.—<sup>5</sup> Vimos que desde lo más elevado de la gorra de Ascanio salía una llama.—<sup>6</sup> Extenderse al rededor de las sienes.

<sup>a</sup> Con agua. Sinédoque.

Intonuit lævum <sup>1</sup>, et de cælo lapsa per umbras  
 Stella <sup>2</sup> facem ducens multā cum luce cucurrit.  
 Illam, summa super labentem culmina tecti, 695  
 Cernimus Idæa claram se condere sylva,  
 Signantemque vias <sup>3</sup>: tum longo limites sulcus <sup>4</sup>  
 Dat lucem, et late circum loca sulfure fumant.  
 Hic verò victus genitor se tollit ad auras <sup>5</sup>,  
 Affaturque deos, et sanctum sidus adorat: 700  
 Jam jam nulla mora est; sequor, et quā ducitis adsum.  
 Di patrii, servate domum, servate nepotem:  
 Vestrum hoc augurium, vestroque in nomine <sup>6</sup> Troja est.  
 Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso.  
 Dixerat ille; et jam per moenia clarior ignis 705  
 Auditur, propiusque æstus incendia volvunt.  
 Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ:  
 Ipse subibo <sup>7</sup> humeris, nec me labor iste gravabit:  
 Quo res cumque cadent <sup>8</sup>, unum et commune periculum,  
 Una salus ambobus erit: mihi parvus Iulus 710  
 Sit comes, et longe servet <sup>9</sup> vestigia conjux.  
 Vos, famuli, quæ dicam, animis advertite vestris.  
 Est urbe <sup>10</sup> egressis tumulus, templumque vetustum  
 Desertæ Cereris, juxtaque <sup>11</sup> antiqua cupressus,  
 Relligione <sup>12</sup> patrum multos servata per annos: 715  
 Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.  
 Tu, genitor, cape sacra manu, patiosque Penates;  
 Me bello e tanto digressum et cæde recenti  
 Atrectare nefas <sup>13</sup>, donec me flumine <sup>14</sup> vivo

<sup>1</sup> Tronó por la parte izquierda, feliz agüero.—<sup>2</sup> Una exhalacion, que dejando una luz muy clara, etc.—<sup>3</sup> Como señalando el camino que debíamos tomar.—<sup>4</sup> El rastro de la exhalacion á largo trecho alumbraba.—<sup>5</sup> Se volvió hacia el cielo.—<sup>6</sup> Bajo vuestra protección.—<sup>7</sup> Yo te llevaré en mis hombros.—<sup>8</sup> Venga lo que viniere. Tmesis, en vez de quo-cumque res.—<sup>9</sup> Y Creusa nos siga á lo lejos sin perdernos de vista.—<sup>10</sup> Se encuentra un collado al salir de la ciudad.—<sup>11</sup> Y allí cerca.—<sup>12</sup> Por veneración de los antepasados.—<sup>13</sup> No me es licito tocar los vasos sagrados, por etc.—<sup>14</sup> Alude á la supersticion de los gentiles, que se tenian por invencidos por el contacto de ciertas cosas, y creian purificarse con los lavatorios.

Hæc fatus, latos humeros, subjectaque colla  
Veste super fulvique insternor pelle ' leonis,  
Succedoque oneri <sup>2</sup>: dextræ se parvus Iulus  
Implicitit, sequiturque patrem nou passibus <sup>3</sup> aequis.  
Ponè subit conjux. Ferimus per opaca locorum: 725  
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant  
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji,  
Nunc omnes terrent auræ <sup>4</sup>, sonus excitat omnis  
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.  
Jamque propinquabam portis, omnemque videbar 730  
Evasise viam, subito cùm creber ad aures  
Visus adesse pedum sonitus; genitorque per umbram<sup>5</sup>  
Prospiciens: Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant:  
Ardentes clypeos <sup>6</sup>, atque æra micantia cerno.  
Hic mihi nescio quod trepido male numen amicum 735  
Confasam eripuit mentem <sup>7</sup>. Namque avia <sup>8</sup> cursu  
Dum sequor, et nota excedo regione viarum,  
Heu! misero conjux fatone erepta Creusa  
Substitit <sup>9</sup>, erravitne via, seu lassa resedit,  
Incertum: nec post oculis est redditia nostris, 740  
Nec prius <sup>10</sup> amissam respexi, animumque reflexi,  
Quàm tumulum antiquæ Cereris, sedemque sacratam  
Venimus: hic demum, collectis omnibus, una  
Defuit, et comites natumque virumque fefellit <sup>11</sup>.  
Quem non incusaviamens hominum quedeorumque? 745  
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?  
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates  
Commendo sociis, et curva valle recondo <sup>12</sup>.  
Ipse urbem repeto, et fingor fulgentibus armis.  
Stat casus <sup>13</sup> renovare omnes, omnemque reverti 750

<sup>1</sup> Me extiendo al rededor de los anchos hombros, y del cue-  
lo inclinado, etc.—<sup>2</sup> Y cargo con mi padre.—<sup>3</sup> Porque como  
niño tenía el paso más corto que el padre.—<sup>4</sup> Me atemoriza  
cualquier vientejillo.—<sup>5</sup> Por entre las sombras.—<sup>6</sup> Lucientes  
broquelas, y el resplandor de las armas.—<sup>7</sup> Estando ya teme-  
roso yo.—<sup>8</sup> Me quitó el poco lino que me había quedado.—  
<sup>9</sup> Caminos extrañados.—<sup>10</sup> Se perdió Creusa, si esto fué, etc.—  
<sup>11</sup> Ni advertí que no seguía.—<sup>12</sup> Nos dejó burlados.—<sup>13</sup> Los  
oculto.—<sup>14</sup> Determino repetir todos los choques pasados.

Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.  
Principio muros, obscuraque limina portæ,  
Quà gressum extuleram, repeto; et vestigia retro  
Observata sequor per noctem, et lumine lustro <sup>1</sup>:  
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent. 755  
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset <sup>2</sup>,  
Me refero: irruerant Danai <sup>3</sup>, et tectum omne tenebant.  
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento  
Volvitur: exsuperant flammæ: furiæ æstus <sup>4</sup> ad auras.  
Procedo, et Priami sedes arcemque reviso. 760  
Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo <sup>5</sup>,  
Custodes lecti Phænix et dirus Ulysses  
Prædam asservabant: hoc undique Troia gaza  
Incensis erepta adytis, mensæque deorum,  
Crateresque auro solidi, captivaque vestis 765  
Congeritur: pueri et pavidae longo ordine matres  
Stant circum.  
Ausus quin etiam <sup>6</sup> voces jactare per umbram,  
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam 770  
Nequidquam ingeminans <sup>7</sup>, iterumque iterumque vo-  
Quarenti <sup>8</sup>, et tectis urbis sine fine furenti, (cavi.  
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusæ  
Visa mibi ante oculos, et notæ major imago <sup>9</sup>.  
Obstupui, steteruntque comæ, et vox fauibus hæsit.  
Tum sic affari, et curas his demere dictis: 775  
Quid tantum insano juvat indulgere dolori,  
O dulcis conjux! Non hæc sine numine divum  
Eveniunt: nec te hinc comitem asportare Creusam  
Fas: haud ille sinit superi regnator Olympi.

<sup>1</sup> Recorro con la vista.—<sup>2</sup> Si Creusa se había vuelto á  
casa.—<sup>3</sup> Pero ya la habían acometido los griegos.—<sup>4</sup> Las cen-  
tellas suben por el aire.—<sup>5</sup> En el templo de Juno.—<sup>6</sup> Con todo  
eso me atreví.—<sup>7</sup> Repitiendo en vano el nombre de Creusa.—  
<sup>8</sup> Mientras la buscaba y etc. se me apareció su imagen, etc.—  
<sup>9</sup> Y mayor de lo que era cuando vivía. Da á entender su apo-  
théosi, ó consagración en diosa, por la grandeza que le atri-  
buye, ó alude á la vulgar opinion de que las almas que se

Longatibi exilia, et vastum maris æquor arandum<sup>1</sup>. 780  
 Ad terram Hesperiā venies, ubi Lydias<sup>a</sup>, arva  
 Inter opima virūm, leni fluit agmine Tibrīs.  
 Illic res lātæ, regnumque, et regia conjux  
 Parta tibi: lacrymas dilecta pelle Creusæ.  
 Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas 785  
 Aspiciam, aut Grajis servitum<sup>b</sup> matribus ibo,  
 Dardanis, et divæ Veneris nurus<sup>c</sup>.  
 Sed me magna deūm genitrix<sup>d</sup> his detinet oris.  
 Jamque vale, et nati serva communis amorem.  
 Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem<sup>e</sup> 790  
 Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras<sup>f</sup>.  
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum:  
 Ter frustra comprensa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.  
 Sic demum socios consumpta nocte reviso. 795  
 Atque hic ingentem comitum affluxisse<sup>g</sup> novorum  
 Invenio admirans numerum, matresque virosque,  
 Collectam exsilio<sup>h</sup> pubem, miserabile vulgus.  
 Undique convenere, animis opibusque parati,  
 In quascumque velim pelago deducere terras. 800  
 Jamque jugis<sup>i</sup> summæ surgebat Lucifer Idae,  
 Ducebatque diem; Danaique obsessa tenebant  
 Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.  
 Cessi<sup>k</sup>, et sublato montem genitore petivi.

aparecen, toman figuras agigantadas.—<sup>1</sup> Debes sulcar, ó navegar vastos mares.—<sup>2</sup> Ni serviré de esclava, etc.—<sup>3</sup> Siendo nuera de Venus, y descendiente de Dárdano.—<sup>4</sup> La diosa Cibel's me detiene aquí.—<sup>5</sup> Volentem sup. me.—<sup>6</sup> Se resolvió en viento sútil.—<sup>7</sup> Que habían concurrido, ó se habían juntado muchos mas de los que dejé.—<sup>8</sup> Para huir.—<sup>9</sup> Ya comenzaba á descubrirse el lucero de la mañana sobre el monte Ida, y pronosticaba estar cercano el dia.—<sup>10</sup> Cedi á los decretos de los hados.

<sup>a</sup> Toscano. Los toscanos y por esta razon llaman al Tíber Lidio.

## SECTIO III.

QUINTI HORATII FLACCI<sup>a</sup>

DE ARTE POETICA

## Liber ad Pisones.

Horacio Flaco nació en Venusa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de S. Cotta y S. Torquato. Hizo sus primeros estudios en Roma; continuólos en Atenas; obtuvo despues el cargo de tribuno en el ejército de M. Bruto; mas habiendo en la batalla de Filipos arrojado el escudo, por ser muy cobarde, volvió á Roma; donde por medio de Virgilio, Varo y Mecenas se introdujo con Augusto; quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Murió á los 57 años de edad, despues de haber llevado una vida sumamente licenciosa y desestable. En sus escritos se muestra, ya un sombrío misántropo, ya un ridículo estoico, ya un vil cortesano, ya un degradado epicureo. Sus odas, algunas de las cuales son tan inmorales, que no puede sufrirlas la vista de ninguna persona honrada, si se consideran únicamente bajo el punto de vista literario, son dignas de elogio. Insertaremos despues unas cuantas de ellas y una sátira; dando entretanto principio á esta sección con la Epístola á los Pisones *De Arte Poética*, acerca de cuyo título decimos lo conveniente en los citados *Elementos*, parte II, capítulo I. Esta carta puede llamarse con toda propiedad la escuela del buen gusto.

OTRAS NOTAS. <sup>a</sup> Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre S. Pison, que fué cónsul en

738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la República. Fué muy amante de las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.